

# LA VASCONIA

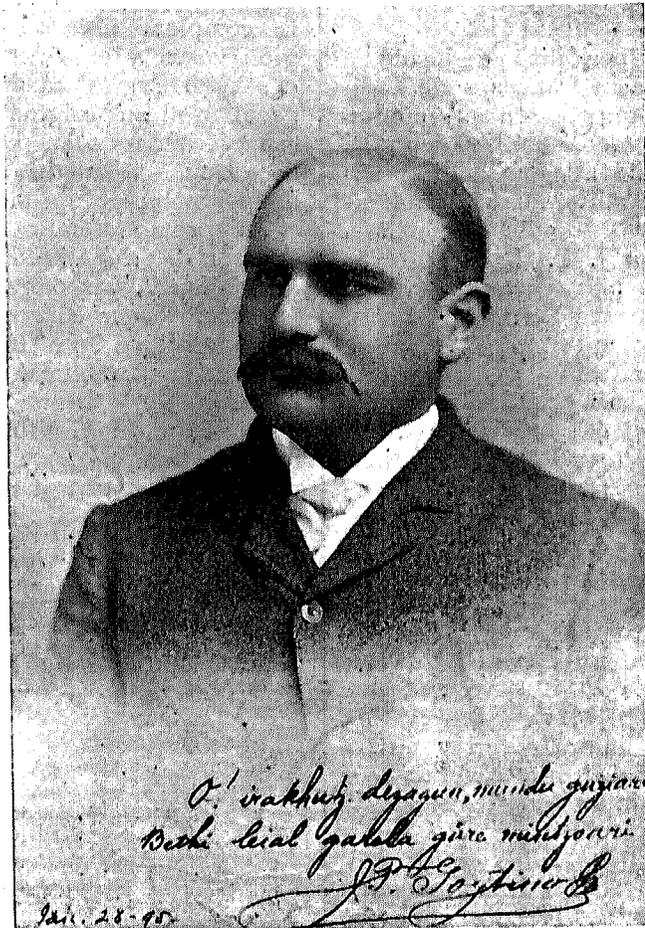
REVISTA ILUSTRADA

0132007

AÑO VI

BUENOS AIRES, DICIEMBRE 10 DE 1898

N.º 187



J. P. GOYTINO

## GOYTINO



ALLA, en las cimas de la Nevada y del estado de Arizona, en la próspera California, se publica desde hace bastantes años un periódico vasco, *Eskual-Herria*, escrito en el archiseccular vascuence que se habla en los Alduides, en la francesa ladera del Pirineo.

En aquellos campos feraces se entienden Aitor y Shakspeare, los dos séres más extraordinarios de la humanidad. Los mismos labios recitan á Chao y á Poe; los cantos de Altobiskar y de Lelo, y los poemas siniestros y tétricos del emparedador de gatos negros y mujeres rubias, con ojos de cielo como Santa Inés; las mismas laringes, válvulas de aire de montaña, cantan el Guernikako-Arbola y el *Ave: Good morning*. De cuerpos vascos, intrépidos y recios, nacen allí prepotentes yankees, Calibanes que desarman de su lanzón y adarga al gran hidalgo de ilustre prosapia, roturador de plebes y de hemisferios, y actualmente, más que nunca, excelso caballero de la Triste Figura.

\*  
\*\*

*Eskual-Herria* es un periódico dedicado á defender los intereses vasco-franceses de California. El espíritu que impera en sus columnas es exclusivamente vasco, como ya en otra ocasión lo ha demostrado nuestro distinguido colaborador D. Juan S. Jaca. Es quizá la publicación más genuinamente vascongada que existe.

Su director y fundador J. P. Goytino, objeto de estas líneas, es un hijo entusiasta de la Vasconia, amante de su raza y de su idioma original y vetusto. Reside en Los Angeles, compartiendo con la profesión del notariado las tareas del periodista más exótico que puede verse entre las rarezas del inmenso país de la electricidad y de la santa Biblia. Goytino, por medio de su *Eskual-Herria*, pone al corriente á sus paisanos de todos los sucesos acaecidos en la tierra vasca, lo que ocurre en Bayona, Biarritz, San Juan de Luz y en los deliciosos valles de Baigorri. En sus columnas encuentra la intrépida colonia vasca de California todo cuanto se refiere con el progreso moral y material de toda la Euskaria, desde Bilbao á Bayona y desde Alava á los Alduides, tratando con mayor minuciosidad y cariño lo relativo á los valles del Adur. Hay en sus columnas un tono de intimidad cariñosa y dulce que encanta; es como la sencillá carta del hogar solariego que lleva á los emigrados la grata nueva ó el triste acontecimiento ocurridos en el terruño. *Eskual-Herria* pone en comunicación y estrecha las relaciones de los vascongados dispuestos de California, entregados á la fecunda labor de la ganadería, la agricultura y los trabajos mineralógicos.

La mayor parte de aquellos paisanos, activos y emprendedores, dedícanse á las labores

del pastoreo, en la libertad del campo. Es el género de trabajo que mejor se aviene con el carácter independiente de nuestra raza. En los campos californianos, como en las vastas pampas de Sur-América, los vascongados representan un contingente de progreso que beneficia al país donde moran. Allí como aquí gozan del prestigio que les da su laboriosidad, su espíritu vigoroso, su carácter tenaz y constante, su naturaleza resistente y la acrisolada honradez que informa su vida. Hacen tan buenas migas con los naturales del país como por acá con el gaucho, sin perder por ello su sello propio, inconfundible entre las razas. Al lado del pastor yankee, de hacha y Biblia, va el pastor vasco-francés con su *makilla* en la mano y un verso de Elizaburu en los labios. Los dos son fuertes, graves, concentrados en sí, de pocas palabras y mucha acción. Respéctanse mutuamente sus distintas creencias religiosas; Jaungoikoa y Jehová viven tranquilos en conciencias diferentes.

En el sentido político y social, Goytino trabaja por la unidad de la familia vascongada. Su lema es *Jainkoa eta sor lekua*. Defiende con ardor la descentralización política de Francia, la completa libertad administrativa de la región vasca y el mantenimiento de la tradición, deseando que la raza no pierda su fisonomía peculiar ni su original y vetusto idioma. Por eso escribe todo su periódico, hasta los avisos, en vascuence suletino y labortano, que domina por completo en su forma literaria.

Al propio tiempo se ocupa el distinguido escritor de dar á conocer la influencia de la descendencia vascongada en toda la América, publicando semblanzas de los hombres de abolengo euskaro que más se distinguen en las esferas de la política, de las ciencias ó de las artes.

La obra de Goytino en aquella lejana región de la América Septentrional, es verdaderamente patriótica y merece la atención de todos los vascongados.

G.

## SEGGARIA

AMALAUDUNA

Sega ondocho pikaturikan sega-malluaz,  
gerritikan du zintzilik artzen sega-potua;  
eta bidean euskarez zerbait gauz kantatuaz,  
sasoi onean zelai aldera ala dijuaz;  
gero arraitza sega-pototik ateratuaz,  
maniatzendu urez bustiyaz chit zorroztua;  
modu ontara jardunik bertan izerdituaz,  
ebakirikan salla, uztendu lurreratua.  
Noizik bein oidu charro batetik pitarra eraten,  
tristura neke guztiyak dizka ark eramaten,  
eguna orla lanean ari baizayo joaten.  
Orduan trezna guztiyak ditu chukunki jartzen,  
eta bidean pauso lasaya ark baitu artzen,  
zeña dan bere echerà pozez kantari sartzen.

PEPE ARTOLA.

## RECUERDOS DE ANTAÑO

La villa de Bilbao en 1818

(FRAGMENTO)

Bilbao quiere decir *villa del bao*, porque estuvo en aquel sitio antiguamente el bao del pueblo de Begoña para la comunicación de Vizcaya con las Encartaciones.

Fué erigida en población y villa en el año de 1800, por D. Diego de Haro, el tío.

La villa de Bilbao está situada al Occidente del señorío de Vizcaya, á dos leguas del mar oceano cantábrico, sobre la ribera llamada del Nervión, y hoy de Ibaizabal, entre las montañas que casi la cubren por medio día, levante y norte.

El flujo del mar sube desde Portugalete y pasa un poco más arriba de Bilbao, donde se hizo una presa para recoger las aguas que se destinan á varios objetos.

Los barcos de comercio cargados suben hasta la misma villa, donde se carenan y componen durante el reflujo de la marea que quedan en seco; y además hay un dique muy bueno en la ribera de Olabeaga para componer los barcos.

Tiene Bilbao 12.000 habitantes, y su población está considerada como la octava parte de todo el señorío de Bizcaya, se puede decir sin exageración que acaso en igual número de habitantes, no hubo otro pueblo de comercio que le hubiese excedido en riquezas y opulencia.

No se permite en Bilbao que entre coches, carros, ni otra especie de ruedas en sus calles. A la entrada de la población hay una cadena que atraviesa el camino, y allí se detiene los carruages. No obstante entran en la villa por la parte del occidente una especie de trenos, que los naturales llaman *narrrias*, que conducen leñas y otras cargas, tiradas de bueyes. Estas *narrrias* son de madera, de figura casi triangular, que asidas por las puntas con cadenas, van arrastrando por las calles con la carga encima, para que no destruyan el empedrado.

Hay en Bilbao un hermoso paseo que llaman del Arenal, el cual ocupa el terreno que hay entre la villa y el río ó muelle, adonde desembarcaran los efectos de los barcos mercantes. Su alameda es bastante deliciosa especialmente por las mañanas durante las faenas del comercio y de las compras y contratos.

También hay otros paseos bastante agradables. El del campo Bolantín, y las dos leguas de la orilla del río hasta Portugalete, todo es muy delicioso.

Cuando viene la marea, el agua del mar, que sube en dirección opuesta, por encima de la dulce del río, sacude tales estallidos y latigazos á una y otra orilla, que causa cuidado á cualquiera que le cogee de improviso, y no sepa de antemano lo que es.

Son comunmente mujeres las que cargan y descargan los buques en Bilbao. Conducen los fardos de paños y otros efectos con tanta agilidad sobre sus cabezas, que causa admiración el ver como pueden sostener un peso tan atroz. Llamán á estas mujeres *Cargueras*.

Estas mujeres tienen comunmente buen humor, y á pesar de que su trato se inclina un poco al libertinaje, se oyen entre ellas á veces ocurrencias de tanto chiste y gracia, que no puede contener la risa el hombre más formal.

Tuvo Bilbao un puente magnífico sobre el río, construido con cierto enlace de maderas, semejante á otro más pequeño que ha de haber de la misma especie en Suecia. Pero fué quemado el de Bilbao en 1813, en un día en que volvía el ejército Francés á ocupar esta villa. Tenía este puente mas de 118 pies de largo: era de un solo arco; y de una altura extremada que pasaba por debajo un barco de comercio.

Hay un consulado de comercio, cuyas ordenanzas han merecido ser consultadas casi de todos los tribunales de Europa, por los principios sólidos que establece á pesar de los defectos sustanciales que le advierten en la forma de proceder.

El paseo llamado del Arenal es pequeño, pero muy delicioso, por las mañanas durante la fuerza del comercio y de las compras y contratos. Ocupa el terreno que hay hácia el occidente entre la villa y el río ó muelle donde desembarcan los efectos de los barcos que suben del mar.

En este paseo, cerca de la bolsa del comercio hay dos pirámides donde se fijan todos los días las noticias comerciales que ocurren. Los comerciantes que traen cargamentos del extranjero por mayor, se reúnen en este sitio para hacer sus especulaciones; y los otros llamados propiamente mercaderes, porque venden al por menor en sus tiendas los géneros que compran á los primeros, dan á los almacenes de estos para surtirse.

Desde este paseo del Arenal se vé á la media legua el monte de Archanda, en cuya eminencia hay un repetidor de señales de mar, dispuesto por medio de varias banderas de colores, para dar aviso de los barcos que entran y salen en Portugalete, y las demás ocurrencias que sobrevengan en el mar, de suerte que los habitantes de Bilbao con solo mirar desde el Arenal este monte, conocen la disposición en que se halla el mar, si hay ó nó buques que corran riesgo á la entrada de los puertos de Vizcaya, si hay enemigos en tiempo de guerra en la costa, y en fin, cuanto pueda ser útil á su seguridad é intereses. (1)

J. A. DE ZAMÁCOLA.

## PARA LA REGENERACIÓN

LO QUE DICE RAMÓN Y CAJAL

El sabio histólogo navarro doctor Santiago Ramón y Cajal ha declarado en un reportaje que le han hecho los periodistas madrileños las siguientes opiniones sobre los desastres de España y su futuro porvenir. Sus palabras nos parecen acertadas, fundadas en un criterio sano y justo. Hé aquí como piensa el eminente doctor:

“*Primer error:* Enviar á Cuba, en vez de 50.000 hombres bien equipados y alimentados, 200.000 soldados, en su mayor parte bisonios, y cuyo sostenimiento en un país donde la vida es carísima, debía agotar rápidamente los recursos económicos de la nación. ¡Y todo para perseguir 20.000 insurrectos á lo más! Cuando el enemigo no desea combatir y vive además refugiado en un territorio sin carreteras, ferrocarriles, ni población, emboscado en una manigua impenetrable, tan inútiles son para los efectos de la victoria inmediata 50.000 como 200 mil soldados.

“La guerra no termina en tales condiciones por las armas, sino por la política. Además, todos los que hemos estado en Cuba sabemos que el clima mortífero de las Antillas, en triste complicidad con nuestra pésima administración, es decir, con el hambre, los atrasos en las pagas, el desbarajuste en la distribución y movimiento de las columnas—cosas todas absolutamente inevitables en los ejércitos de Cuba ó Filipinas—habrían de reducir aquel contingente al año á cien mil soldados, y á los dos años á cincuenta mil, poblando los hospitales y hasta los pueblos y aldeas, de tísicos, palúdicos y anémicos.

“Finalmente; esta enorme desproporción de fuerzas entre la insurrección y nuestro ejército, tenía todavía dos graves inconvenientes; dar á la guerra cubana una importancia enorme, haciendo suponer á los americanos que el país en masa se había alzado contra España,

(1) Este fragmento está entresacado de un capítulo de la obra titulada «Historia de las Naciones Bascas» obra curiosísima cuyos ejemplares son muy raros.

cosa poligrosísima en presencia de la codicia norteamericana, y colocar á España en el amarguísimo trance de entregar rendidos por hambre, casi sin lucha, á 150.000 hombres, una vez entablada la pelea con los Estados Unidos y en el caso harto probable de que nuestra escuadra fuese destruída por la yankee.

Al exponer los medios que debe emplear la nación española para regenerarse, dice entre otras cosas:

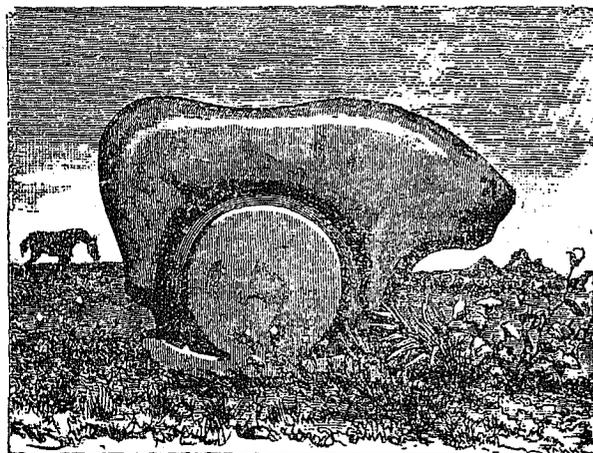
“La civilización no consiste, como suponen muchos, en adoptar más ó menos fielmente los inventos del extranjero, sino en impulsar la ciencia y el arte, mediante trabajos absolutamente originales.

“Prescindir de la ilusión de creer que la raza latina debe gobernarse como la sajona y someterse á las mismas leyes y métodos políticos. La raza latina, y particularmente la hispana, es muy poco apropiada para el ejercicio de las libertades modernas: indisciplinada, novelera, fanfarrona, indócil, su carencia casi absoluta de sentido político la condena á una tutoría constante. Es preciso obligarla al respeto del derecho de los demás y al abandono de los groseros egoísmos que la desgarran con el freno de la más estrecha responsabilidad.

“Renunciar para siempre al empleo de esos adjetivos encomiásticos, que agotando la escala del encarecimiento no dan lugar á distinguir entre lo mediano y lo bueno. En adelante llamemos ilustre estadista al que alcance éxitos internacionales positivos, y no al que solo contó fracasos en su carrera; sabio al que descubre verdades ó hechos nuevos, y no al erudito ó cultivador del diletantismo científico ó literario; ingeniero profundo al que imagina una máquina nueva y útil, ó halla una aplicación industrial original de principios científicos conocidos; general ilustre y valeroso, al que gane batallas dificultosas, y no al que pierde las que se debieron ganar, so pretexto de que se perdieron con honra.”

## ÍDOLO DE MIQUELDI

Hállase cerca de la ermita de San Miguel de Miqueldi, poco antes de llegar á Durango y á la derecha del camino viniendo de Bilbao, en los lindes de una heredad inmediata á la senda que conduce á la referida ermita. Este singular objeto arqueológico dió mucho que escribir á los autores de los siglos XVII y XVIII, de los cuales unos aseguraban ser un ídolo abandonado por uno de los antiguos pueblos conquistadores de España, mientras otros negaban aseveración tan absoluta. Delmas le dá la importancia que se merece para el estudio arqueológico é histórico del país; en cambio Trueba niega que sea piedra labrada ó que represente ídolo ni cosa semejante. Sin necesidad de verlo, con la sola reproducción de un dibujo sacado del natural por Iturralde, se comprenderá la sin razón de las opiniones de Trueba. Mide 6 piés y 9 pulgadas desde la cabeza hasta el extremo posterior opuesto, y 4 en la base, 4 piés y 7 pulgadas verticalmente por el centro, y 5 piés desde la base hasta la parte superior del cuello. El grueso del cuerpo es de 1 pié y 6 pulgadas, la cadera 1 pié y 6 pulgadas, é iguales dimensiones tiene la parte más ancha de la cabeza. El globo, que es perfectamente circular, tiene 2 piés 7 pulgadas de diámetro. Según un cálculo prudencial de los hombres que lo levantaron,



ÍDOLO DE MIQUELDI

su peso no baja de 200 arrobas. La calidad de la piedra es arenisca y muy parecida á la de las inmediatas canteras de Yurreta.

¿Qué es, qué representa ese llamado ídolo, que ha dado ocasión á tan reñidas discusiones? En opinión del P. Fita, que es una de las mayores autoridades en la materia representa un cerdo terminal, que pudo ser venerado como *Dios Término*, y lo funda en que en las inscripciones romanas del país vasco-francés, recogidas y comentadas por Luchaire, hay un *Deus Urdoxus* (Dios lechoncillo), un *Deus Pagus* (el haya venerada como Dios) y mil otros objetos, que demuestran que los bárdulos y vascones, sin dejar de tener su *Tamm-goicoa* ó Sumo Dios, prestaban adoración á los objetos naturales, considerando en ellos la acción del Criador y conservador universal de los seres. En toda España se encuentran términos por el estilo: en unas partes es un cerdo, en otras un toro, y en otras otros animales. Debajo de ellos se ponían á veces enterramientos, y en las ancas, ó muslos, ó pecho de la divinidad protectora se escribían las inscripciones correspondientes. En este caso se hallan los Toros de Guisando y el leon encontrado en Galicia, cerca de Compostela, en el distrito céltico de los tammáricos. El leon sobre su muslo delantero muestra la media luna y debajo de ella el epitafio ó dedicación á los dioses manes de Placidia.

## POETAS VASCONGADOS

### VILINCH

¡Pobre poeta! Le ví por última vez debajo de una sombrilla blanca, los quevedos puestos, saludando con afable cortesía á todo el mundo desde la cama, hablando de usted á su esposa.

Le habían amputado un pié, las dos piernas las tenía destrozadas.

Una granada carlista había entrado en su aposento días antes y le había despedazado.

Ya no había sangre en sus venas; su espíritu y su vida flotaban indecisos; débil y sin sentido, recordaba que había estallado algo sobre él, por eso se amparaba debajo de la sombrilla blanca.

—¡Que cae, que cae!—decía en voz baja, sin manifestar espanto, como quien se guarece de los copos de nieve ó del polvillo que cae de una cornisa.

¡Pobre poeta! Murió; se le puso á una calle su nombre, y se le olvidó; nadie lo canta.

Miento; me agrada confesar que miento.

A principio del mes pasado hubo peregrinación en Roncesvalles.

Bajaban numerosos grupos de romeros vascos, franceses y españoles.

Estos habían llegado á sus casas. A los franceses les había cogido la noche antes de llegar á Arnegui, que es el primer pueblecillo de la frontera, al pié del barranco famoso en donde resuena todavía, vibrando en las nieblas, el eco lúgubre de la caracola de Roldán.

Del grupo de los franceses salió una voz y atraído por el canto, me acerqué al grupo.

Lo formaban dos curas franceses; dos paisanos, que luego resultaron ser *gendarmes*; un mocete con una cesta de truchas del cristalido Irati; una madama como una *Madonna*, montada en una borrica, y una muchacha que sacudía al animal de cuando en cuando con las hojas de una rama de eucina.

La voz entonaba una copla de Vilinch, una estrofa de su canción al "Caballo blanco", el caballo más fiaco del mundo.

El cura francés—porque el que cantaba era un cura jóven, lindo como el paje de *Un ballo in maschera*—no recordaba más que el trozo aquél que termina diciendo:

"Zaldi orreri nic  
ez det esperoric  
ecer icusteric  
ez du beintzat izango  
ezurrac bestenc;  
odol golperic."

(No espero ver de ese caballo más que los huesos; no morirá, de seguro, de un golpe de sangre.)

Yo recordaba otra copla y la canté.

Los del grupo me recibieron amistosamente.

—¡Recuerdan ustedes el epitafio que puso Vilinch al pobre caballo?

No lo recordaban.

Yo lo recordé:

"Yacen aquí los mortales  
restos de un pobre corcel,  
quien no consiguió en su vida  
un pienso bueno comer.  
¡Chasco se llevan los cuervos,  
que se abalancen sobre él!  
*Requiescat in pace. Amén.*"

—¡Pero él lo escribiría en vascuence?

—Claro.

—¿Lo recuerda usted....?

"Azquenac emen daude  
zaldi argal baten,  
señaz ez zuen ñoiz  
pentsu on bat jaten.  
¡Guelditu zaizcan mamí  
puzcac eramaten  
beliac lan ascoric  
apenas daucaten!  
*Requiescat in pace. Amén.*"

Seguimos caminando.

La noche había cerrado triste y lóbrega.

Uno de los *gendarmes* cantó una canción melancólica, tristísima.

"Gaur erdi da  
errico orenean  
iñon ez da  
arguiric lurean,  
mendian adi deusic  
ez diteque  
aicearen arrabotsa baicic."

(Son las doce en el reloj del pueblo; no se vé ninguna luz en la tierra. No se oye en la montaña más que el fragor del viento).

Por desgracia no era verdad.

Se cernía por los aires una terrible y pavorosa nube.

Allá, en España, al otro lado de la fragosa cordillera, ardía un pueblo entero, el pueblo de Garralda.

Nosotros no lo sabíamos.

Siguieron nuestros cantos, inspirados en la oscuridad de la noche.

—Conocen ustedes la canción de Juana Vishenta Olave?—les pregunté.

—¿De Vilinch también? Recuerdo algo.

—Y yó.

—Y yó.

Entre todos recordamos las principales estrofas de la canción, ó por lo menos su argumento.

"Juana Vishenta una noche va á suplicar al dueño del caserío que espere unos días para pagarle el alquiler. El hombre se enamora de la hermosa é inocente muchacha; trata de seducirla, pero es un hombre de bien; vence su pasión su honradez, y llamando al criado le dice: Coge el farol y acompaña á esta niña á casa de su madre."

Y cuando veíamos alguna luz lejana, nos parecía la del farol del criado que acompañaba la muchacha.

Cantamos también fragmentos de Concheci, Juramentuba, Izazu nizat cupira, y otras canciones á cual más inspiradas de Vilinch.

¿Y la canción del potaje?—me preguntó uno de los padrecitos en voz baja.

—¿La del potaje que se comió un cura?

—La misma—me contestó palmoteando de alegría.

En esta canción relata Vilinch cómo fué á Oyarzun á ver un patido de peiota á rebote y á largo, y lo que le sucedió en una posada.

La cantamos todos.

"Partiduba jocatzez  
bucatu zanian...."

Pero no, lo referiremos en castellano:

"Así que el partido á largo  
concluyó, tomé al escape  
de la posada el camino,  
como todos, muerto de hambre,  
llegando cuando á la mesa  
nos sacaban el potaje;  
más ¡ay! un cura se hallaba.  
de cabecera, y no en balde;  
¡lo que tragó aquél señor  
yo no sé como pintarles!"

Y en vez de los ecos de la trompa de Roldán—en aquélla de Roncesvalles,—se oían los finales de cada una de las estrofas:

"Apaiz batec jan zuen  
nere potagia!,"

(Un cura comió mi potaje).

Con aquello de:

"Cortesiya gabeco  
chapela luceac,  
arrec naicoa jan ta  
ni berriz goceac,"  
(Aquél descortés señor  
de canalón formidable,  
sin compasión ¡ay de mí  
que me remataba el hambre).

Y por encima de nuestras voces se cernía la negra y pavorosa nube de humo, porque allá en España, al otro lado de la fragosa cordillera, ardía un pueblo entero.

¡Pobre Garralda!

¡Pobre Vilinch!

EQUECH.

# IDIOSINCRASIA Y GERMANISMO

DEL IDIOMA VASCONGADO

En muchos nombres patronímicos se suprimen por razones eufónicas algunas sílabas finales, ó se intercalan otras, y en la fusión filológica de los elementos que componen las palabras, necesariamente se originan algunos cambios ó modificaciones, todo lo cual se ha de tener en cuenta ántes de proceder á fijar la etimología. Lo evidenciaremos en los siguientes ejemplos. Principios por los nombres de las provincias bascongadas.

*Guipúzcoa* en vez de *Eguipúzcoa*, de *egia*, monte, *putzua*, hondonada, y la desinencia *koa*, de: es decir, *entre montes hundido*, lo que cuadra perfectamente á la configuración geológica de nuestra provincia.

*Bizcaya* ó *Biskarra*, lomía, es decir, reunion de montes anchurosos y desarrollados, que es precisamente en lo que Bizcaya se distingue topográficamente de Guipúzcoa. Esta ofrece muy á menudo valles estrechos entre montes muy elevados (Vergara, Plasencia, Eibar hasta la costa); aquella tiene valles más anchurosos y horizontes más despejados.

*Alaba*, ó sea *Arabea* (la *l* y la *r* simpatizan, *uria* lo mismo que *uria*, *Ugalde* idéntico á *Ugarte* apellidos) compuesto de *ara*, extensión y *bea*, bajo; es decir, vasta llanura y baja con relación á los montes que la rodean, como es fácil verificarlo con una sola mirada que se arroje desde *Ailgorri* al panorama alabés,

*Nabarra* en vez de *Naparra*, variado, mezclado, abigarrado entre montes y valles. ¿Quién no apercibe lo apropiado de esa palabra á la provincia de Nabarra, cuyo vasto territorio oscila y ondea entre las más elevadas cumbres del *Aralar* (palabra compuesta de *ara*, extensión, y *larrea*, pasto, sincopado *lar*). San Miguel de Excelsis, los montes del Batzan, etc., y las fértiles vegas de la ribera del Ebro y de la alta Nabarra (Puente la Reina, Estella, Lumbier, Sangüesa)?

Pasemos á las capitales.

*Bilbao*, de *billu*, sincopado *bil* y *bea* con la terminación bizcaina *ao*, es decir, *reunion en lo bajo*, sea de casas ó de aguas. En un principio hubo de ser centro y emporio de comercio, sea de molinos, ó de transporte de carbón ú otros materiales. La ría de Bilbao había de fijar la atención de los antiguos bascos. Sabido es que San Sebastián, equivale á *Donostia*. *Done* y *stia*, abreviación de Sebastian, lo mismo que *Domejoane*, es decir, *Donejuanchuzca*, San Juan largo, villa que se extiende á lo largo de la costa.

*Pamplona*, antiguamente *Iruña*, tres faldas (de montes) pueblo situado en lo llano entre 3 faldas de montes.

Indiquemos ahora algunas etimologías de nombres toponímicos de pueblos, y notaremos desde luego que las sílabas locales guipuzcoanas *aga*, *ia*, *eta*, *ana* etc., están sustituidas en el bizcaino por las de frecuente hiato *ao*, *eo*, *io*, *ua*, *oa*, etc.

En Guipúzcoa. Oñate, lugar del pie de la peña (*Aloña* que domina el pueblo. Zumarraga, olmedal, de *zumarraga*, olmo. *Legazpi*, contraído de *leia*, cueva, *egia*, monte, y *azpi* debajo; luego pueblo debajo del monte de la cueva. Por supuesto que lo de *debajo de la ley* es sencillamente ridículo. Hé aquí otras tal vez menos observadas.

*Eibar*, pradera en el monte, ó de monte pradera, contraído de *Eguibar* (apellido) y es cabalmente lo que señala la estrechez de aquellas vegas. *Elgoibar*, contraído de *elgea* planta, *goi*, arriba, é *ibarra*, pueblo en un lugar de praderas elevadas en donde aparece la *elgea*. *Mendaro*, lugar del monte, ó hácia el monte, ó de *mendia* y *ava*, extensión, con desinencia bizcaina en *o*.

*Zarauz*, con elisión de una sílaba que pensamos ha de ser *ei* de la palabra *eiza*, caza, *ara* extensión, y *uz* que marca la dirección; *lugar llano de caza*.

*Vergara*, pueblo hácia abajo (hácia la costa) de *bera* con *g* eufónica, y *ara*, extensión ó dirección.

*Motrico*, contraído de *me*, sutil, poco, *ota* argoma y desinencia local y bizcaina.

En Bizcaya. *Durango*, contraído de *doa* en vez de *di-*

*joa*, *ur* agua, y *ango*, de ahí de los montes. Es decir (*dijoa*) *urango*. (a). De los montes de Ochandiano, Urquiola y Mañaria bajan las aguas hácia Durango, cuya agua ó río *angoa* *dijoa* *aurrera*.

*Marquina*, ó mejor *Markiña*, *marka* *egiña*, contraído: ya publicamos la explicación, *lugar de marca para el combate* ó señalado para ello.

*Bermeo* puede ser de *bera* y *mea*, ó bien de *bi* *er* (*ri*) *me*, pueblo bajo y estrecho, lo que cuadra muy bien á Bermeo, estrechamente entre los montes y la costa.

*Lequeitio*, parécenos contraído de *leia* y *kea*, con terminación bizcaina, *lugar de la cueva ahumada*.

*Ondarraua*, arenal, *ondarra*, arena.

*Berriatua*, de dos pueblos formando uno.

Y no insistimos más en este punto, contentándonos con apuntar que las referidas etimologías son fruto de nuestros modestos estudios filológicos y que las presentamos con toda reserva, esperando el fallo de filólogos más competentes, y para que no se inculpe á nadie si no da en el blanco. El último punto que nos queda por tocar antes de terminar estos estudios, es el *trato* en bascuence.

Todos los demás idiomas semíticos ó indogermánicos se contentan con uno, dos, ó lo más tres tratos. Los semíticos emplean el *tuteo* para todos, ó lo más el plural de dignidad que no es una forma especial. El latín exclusivamente el *tuteo*. Los idiomas romanos poseen tres tratos el *familiar*, el *cortés*, y el *respetuoso*, así en castellano y en italiano respectivamente *tu*, *vos*, *usted*, *tú*, *voi*, *ella*. El francés y el inglés se inclinan de preferencia al trato de *vos*: *vous* ó *you* y retienen el *tuteo*. No hay más que el bascuence que posee cuatro tratos, *tú*, *vos*, y el *trato* para niño y niña ó mujer. Si en cualquier otro idioma, en castellano, p. e., pronuncio yo esta frase: *dame esa manzana*, el que oye sin ver á los interlocutores no sabe si me dirijo yo á un hombre ó á una mujer.

Pero empleando en bascuence el *trato* correspondiente, aún no viendo á los que conversan, sé yo muy bien que hay allí una mujer *por la forma que afecta el verbo*. Subrayamos adrede, pues, la forma del verbo bascongado se modifica y altera según el *trato* que se emplea, revelándose en esto una ductilidad admirable, y una exactitud filosófica que sorprende. Recordaremos aquí lo que llevamos dicho en nuestro estudio sobre el *verbo bascongado* que completa aquí nuestro pensamiento, y lo evidenciaremos todo con un ejemplo en el *verbo transitivo*. Sea el ejemplo citado: *dame esa manzana*, ó para que aparezcan mejor los diferentes tratos diremos *te doy esta manzana*.

*Trato familiar*.—Sagar au ematen diat. Esta manzana te doy.

*Trato cortés*.—Sagar au ematen dizut. Esta manzana os doy.

*Trato respetuoso*. Sagar au ematen diot. Esta manzana le doy á él (á V.), lo que equivale á la tercera persona.

*Trato familiar á una niña ó mujer*.—Sagar au ematen diñat. Esta manzana te doy (á ti, mujer).

¿Quien no descubrirá en esto una exactitud rigurosamente filosófica? El verbo marca la acción, y, como lo notamos en otro estudio, siendo la acción inherente al sujeto que la verifica, es muy natural que cambiando el sujeto á quien se dirige la acción, ó que es su autor, se altere y cambie también el verbo que la señala. De ahí los diferentes tratos del bascuence.

PIO M.<sup>a</sup> MORTARA.  
Canónigo Regular de S. Agustín.

## San Miguel de Excelsis

Hállase en el poético valle de Araquil.

El origen de este templo es una leyenda admirable, del tiempo del rey Witiza, narrada por muchos escritores notables, entre otros, el

gran arqueólogo don Pedro Madrazo. Hé aquí, en resumen, la bella leyenda. El esclarecido caballero don Teodosio, casado con la noble dama doña Constanza de Viandra, tuvo que salir del valle con las huestes visigodas á fortalecer los presidios que tenía Witiza en la costa tingitana, amenazada por los sarracenos. En tanto volvía, doña Constanza pidió á los padres de su esposo que la acompañaran en el castillo, ofreciéndoles su lecho nupcial, cosa que aceptaron los padres de Teodosio.

Al regresar éste, cumplida su misión, salió en el camino el Demonio, diciéndoles que su esposa escarnecía su honor.

Ciego de ira, llegó de noche Teodosio al castillo: penetró en la alcoba, y al palpar dos cuerpos en el lecho nupcial, los acuchilló. De sesperóse al notar su error, y á los pocos días salía para Roma á arrojarle á los pies del papa Luís VII, que le impuso la penitencia de ponerse una argolla de hierro al cuello y se ciñese de cadenas la cintura, yéndose á vagar solo por los montes, hasta que por obra divina se rompieran los eslabones de la cadena. Donde esto sucediese debía levantar un templo á San Miguel.

Al cabo de muchos años, salióle un dragón en el valle de Araquil con ánimo de devorarlo. Don Teodosio evocó á San Miguel. Al mismo tiempo oyóse un espantoso trueno y tras un fulgor repentino, apareció el Santo, y las cadenas de don Teodosio cayeron al suelo. El caballero, agradecido á tanta ventura, levantó en aquel sitio, ayudado por doña Constanza, un templo á *San Miguel de Excelsis*.

## CUARENTA MESES

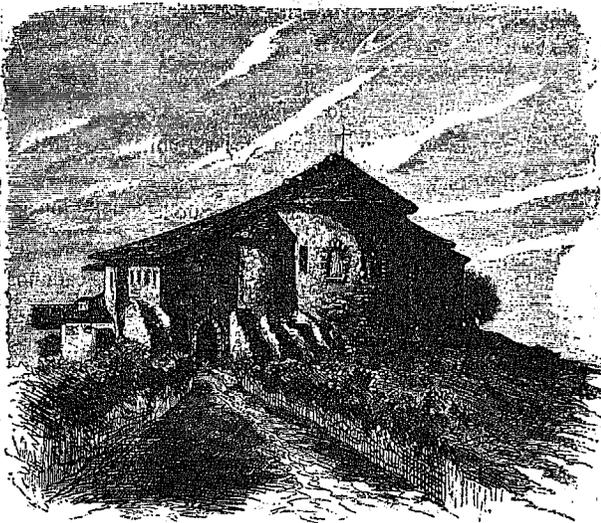
En el invierno, cuando San Sebastián está tan sólo y tan triste, mis paseos solitarios son ó al monte, cuando hace sol, ó á la cárcel, ó al hospital, cuando el viento y la lluvia impiden disfrutar del campo.

La cárcel donostiarra es un modelo de aseo, de orden, de buena organización. Parece uno de aquellos hoteles de segundo orden de París, con un suelo de madera limpia y brillante, sus celdas que parecen cuartos para huéspedes, su altar allá en lo alto y en el centro del establecimiento para que cada preso oiga la misa desde su cuarto. Y los llamo cuartos, porque más lo parecen, de casa particular, que de centro penal. Honra á la administración foral una cárcel así, justo es decirlo.

Los presos no suelen ser numerosos. Apenas hay criminalidad en Guipúzcoa, país sin navajas y de costumbres muy cristianas. El máximo de presos es de sesenta á setenta. Los más peligrosos suelen ser forasteros ó extranjeros. Algún obrero venido de Francia; algún andaluz desperdigado por estas montañas... raro es hallar un asesino ó un gran ladrón. Como dice el cura navarro que suele acompañarnos á estas visitas piadosas, son criminales de poco más ó menos.

El servicio de la cárcel está al cuidado de unas monjas muy carifiosas que tratan á los presos con suma bondad. Más de una vez he presenciado la comida, que ellas van repartiendo de celda en celda, diciendo á cada preso su palabrita de consuelo. Parece todo aquello una familia bien avenida.

Las cocinas son grandes, bien aireadas. En las marmitas de cobre que brillan á los rayos del sol que en-



SAN MIGUEL DE EXCELSIS

tra por las rejas, hierve la sopa que ha de repartirse á las cuatro....

Y ayudando á las hermanas cocineras, había el año pasado un chicarrón, buen mozo, ancho de espaldas muy limpio, tipo clásico de la tierra, un verdadero "guizón," vascongado, que según pude observar, era tratado por las monjas con especial predilección.

—¿Es un empleado de la casa?—pregunté un día.

—No, señor; es un preso.

—¿Un preso!

—Sí, señor; se le deja cierta libertad porque es muy buen muchacho, muy honrado.

—Entendámonos; hermana; si es muy honrado, ¿por qué está preso?

La monjita se sonrió y no me dijo más. El muchacho me miró cara á cara y me dijo:

—Porque lo que yo hice, lo hacen todos, y á todos dejan y á mi no me dejaron, me parece.

Venia conmigo aquella tarde el cura navarro, hombre muy franco, muy sincero, sumamente excitable, antiguo cabecilla carlista, fanático pero nada hipócrita.

—¡Cuéntale al señor lo que te pasa!—dijo con acento imperativo.

Y como el buen "guizón," comenzaba á enjugarse una lágrima con el dorso de la mano, la monja nos dijo:

—Hagan ustedes el favor de no darle penas, que bastante tiene....

Y ella misma, sacándonos al patio, nos contó la historia.

Historia muy sencilla era; no hay en ella tonos dramáticos; pero en su misma sencillez es de las más conmovedoras.

Aquel hombre, que tiene veinticinco años, y es hijo de padres honrados, y vivía trabajando honradamente en su oficio de carpintero, á gran satisfacción de sus maestros, resolvió con varios amigos una tarde de otoño ir á comer un cordero en el campo. Un amigo de Hernani le ofreció un tonelito de vino bueno. Por no pagar los derechos de consumos, vulgarmente llamados arbitrios municipales, ocultó en la estación su tonelito bajo una manta que se echo á la espalda, y este contrabando que se hace todos los días y es menos deshonroso que el que hacen señoras y caballeros trayendo de Francia á España millares de objetos de gran valor para robar al Estado, este contrabando le fué descubierto. Detenido por los carabineros, sometido, á los tribunales, el pobre "guizón," fué condenado.... á cuarenta meses de cárcel.

¡Cuarenta meses!

El cura navarro al oír esto estalló.

¡Cuarenta meses!—gritaba alzando el paraguas que traía en la mano.—¡Cuarenta meses! Hermana, dígame usted

al señor cuántos criminales ha visto usted indultar desde que está aquí.

—Muchos, señor, muchos—respondió la monja.—Asesinos que tenían para seis años y fueron indultados de la mitad de la pena. «Señores», que entraron por estafa y salieron por influencias; ladrones que obtuvieron disminución de años.... Este infeliz vive aquí trabajando, resignado á su suerte y no pensando más que en sus padres, viejos y enfermos. Nosotros le queremos como á un hijo....

Y el cura, cada vez más excitado, gritaba:

—¡Cuarenta meses, por un barrillito de vino! ¡Y luego dicen que hay justicia! ¡Y se quejan de que hay barbaridades y catástrofes! ¡Esto no lo arreglará nadie más que nosotros ó los otros! Hace falta una sociedad nueva! ¿Me entienden ustedes? ¡Una sociedad nueva!

Y allá en el fondo de la cocina, el mocetón, sentado en un banco, y oyéndonos de lejos, escondía, llorando, la cara en el pañuelo; y la monja le dijo:

—Ramoneho, hay que dar la comida á los presos.

Y salimos todos juntos en silencio, y allá se quedó entre los altos muros aquel criminal de veinte y cinco años.

EUSEBIO BLASCO

San Sebastián.

## CONTRADICCIONES

Es verdaderamente digna de notarse la conducta de la prensa madrileña en cuanto se hace relación á la vida del país vascongado.

En repetidas ocasiones esa prensa ha ponderado las excelencias de nuestra administración, la moralidad de nuestras costumbres, la ejemplaridad de nuestros procedimientos, nuestras virtudes, nuestra cultura, nuestra honradez etc, etc.

Y aún de cuando en cuando, continúa prodigándonos sus alabanzas, y pudiendo en parangón nuestras cosas con las de ella, para excitar la emulación de provincias y regiones en quienes vitupera vicios y defectos que aquí no se dan, y por allí abundan que es una bendición segun datos y relaciones de esa misma prensa castellana.

Es admirable el estado de este país; aquí todo es bueno; la administración, la instrucción pública, la agricultura, la industria, el trato social; la música, todo menos el régimen bajo el cual hemos vivido algunos siglos, y ha producido esos resultados que tanto gusto dán á los periodistas madrileños.

Así es que mientras solo se trata de ponderar no se queda corta. En esto no les vá en zaga á los flamantes políticos que, despues de combatir sin tregua y destruir sin miramiento nuestros Fueros seculares, nos consagran frases laudatorias capaces de enorgullecer á un espartano.

Todas esas gentes saben que aquí hubo Fueros y que hay Fueristas; es decir; que debe haberlos lógicamente pensando. Pero los suponen «retirados» retraídos, reconcentrados en sí mismos, reducidos á las legiones invisibles allá en la zona de las nieves perpétuas que coronan sus más altas montañas, ó en el seno de

reconditos valles donde no llegan ni los rumores de esa esplendorosa «civilización» cuyo emporio se encuentra en el centro de España.

En la vida real solo conocen, solo conciben solo admiten aquí ciudadanos hechos á imagen y semejanza de los de allí, en cuanto á ideas y concepciones políticas. Concejales, diputados, alcaldes, personajes, caudillos y soldados de fila perfectamente organizados en partidos, fracciones y banderías. Elecciones al uso español, mayorías A. minorías B. blancos, negros, rojos, amarillos, todo igual que en todas partes (ultra ibéricas.)

Así es que llegan unas elecciones y se presenta una candidatura «fuerista» Nada más que fuerista. Y entonces ¡ah! entonces la prensa madrileña arremete furiosa contra los candidatos «intrusos», «separatistas», «filibusteros» «anti-españoles», imbéciles», locos», «malos patriotas» FUERISTAS, en fin, que aspiran á la restauracion de todo aquello que produjo los hermosos resultados que platónicamente pondera, alaba, ensalza y dignifica la independiente prensa castellana.

Todo lo comprenden sus ilustrados redactores: conservadores, fusionistas, carlistas, republicanos, socialistas en Municipios, Diputaciones, juntas, comités, aldeas, villas y ciudades.

¿Pero fueristas?, pero Euskalerriacos?, pero vascongados candidatos, votados, elegidos, vencedores en las urnas para administrar el país?

Eso nunca. Eso debe ser un sueño, una aberración, una utopía. Eso es un imposible. Eso es luchar por una causa que murió. Sigamos pues ensalzando sus efectos, y echemos tierra sobre la causa productora.

Semejante conducta es bien extraña.

Reflexionando sobre ella, llega uno á comprender cómo pueden salvarse los principios y perderse las colonias.

E. DE VELASCO.

Vitoria, Noviembre 1898.

## NOTAS LOCALES

**La Maldonada.**—Acaba de ponerse á la venta la nueva obra de nuestro compañero de tareas F. Grandmontagne (*Luis Jaizquibel*). Versa sobre costumbres criollas y especialmente bonærenses, desarrollándose su acción dramática durante la revolución del año 90. En esta novela estudia nuestro redactor las pasiones vehementes del tipo mestizo de sangre indígena é inmigrante. Los principales personajes son los mismos que figuran en el segundo tomo de *Teodoro Foronda*. No queremos anticipar detalles sobre el desarrollo del tema, para no quitar el interés de su armazón dramática que es muy emocionante.

La personalidad literaria de Grandmontagne empieza á ser estudiada detenidamente en España. Además de los artículos publicados sobre su *Teodoro Foronda* en la prensa de Bilbao, San Sebastián y Barcelona, el análisis de Becerro de Bengoa en la «Ilustración Española y Americana», y los juicios favorables publicados en otras revistas y diarios por personalidades literarias de la talla de don Juan Valera, hemos visto hace pocos días el primer artículo de una serie de ellos que sobre nuestro compañero y su obra ha comenzado

á publicar el reputado crítico Navarro Ledesma en la "Unión Ibero-Americana," de Madrid, que dirige el marqués de Benavides. En el primer artículo, Navarro Ledesma prodiga entusiastas elogios á nuestro compañero, que nos han llenado de alegría á todos cuantos componemos nuestro pequeño cotarro vasconico.

No hemos de hacer aquí el juicio crítico de la nueva obra de nuestro redactor y querido amigo, porque sería excesivamente parcial, como todo lo que es inspirado por grandes afectos. Solo nos limitaremos á desear tenga *La Maldonada* igual éxito que el *Forondita*, como, con cariño paternal, llama el autor á su primera obra.

*La Maldonada* es un volumen de 400 páginas y se vende en todas las librerías de Buenos Aires al precio de \$ 2.50. Advertimos á los lectores de campaña que deseen adquirirla por intermedio de la Administración de LA VASCONIA, que es requisito indispensable adjuntar á la carta en que se pida la obra, el envío de su importe, pues el autor, á pesar de ser contador público, tiene verdadero horror á los números, especialmente á los que acusan una deuda en su favor. Por otra parte, le han dado el título de contador con una liberalidad que acusa cuán generosa es la Suprema Corte que le examinó, prescindiendo de que á *gatas* sabe multiplicar. Tiene de las operaciones comerciales la misma idea que aquel baztanés, puestero en Chascomús, que al vender una partida de carneros le hacía el comprador la cuenta en redondo: "tantos carneros á tanto, tanto."—"No, señor—dijo el baztanés—yo no entiendo de cuentas." Se encierran todos los carneros; se abre la puerta; sale uno, y usted me da cinco pesos; sale otro, y usted me da otros cinco pesos, y así, hasta que salgan todos. La cuenta es más clara.

En atención á la inutilidad de Grandmontagne en la ciencia de Euclides y de su pereza para cultivarla, nos encarga hagamos saber á los señores lectores de campaña su decisión de acuerdo con el baztanés en lo referente á la venta de *La Maldonada*. Los tomos se enviarán inmediatamente que se pidan con el acompañamiento de los 2.50.

Rubén Darío.—Enviado por "La Nación," salió el jueves para España el popular escritor Rubén Darío, gran admirador de nuestra raza y buen amigo nuestro. Se establecerá en Madrid, trabajando por estrechar las relaciones intelectuales entre la madre patria y América. "La Nación," al enviarle á Madrid, realiza una obra de verdadero interés para la literatura hispano-americana.

Rubén Darío se propone visitar con detenimiento el país vasco, especialmente Bilbao y San Sebastián, donde será recibido con cariño, doblemente sabiendo como se sabe allí, que el primer artículo escrito por el jóven y ya célebre escritor se titula *La guitarra de Iparraguirre*.

Deseamos al escritor amigo un feliz viaje y grata permanencia en España, donde seguramente le abrirá ancho campo su grande y original talento.

Laurak-Bat.—Se ha trasladado esta sociedad á la calle Belgrano N° 924 (altos). Los salones son algo más pequeños que los de la calle Rivadavia, pero no dejan de reunir el confort y las comodidades requeridas.

Francisco Villar.—Este joven y notable pintor ha llegado de Roma hace pocos días, trayéndonos gratas noticias de Constantino y otros artistas vascos: pintores, escultores, músicos, etc., etc. Entre los pintores descuella un vizcaino llamado Bárbara, establecido en Roma, al que, según Villar, le está reservado un brillante porvenir. Nos ha traído también noticias de Echedia, el célebre pintor ondarrabiense, cuyas obras han sido tan celebradas, especialmente en Inglaterra. De todos estos artistas se ocupará Villar en las columnas de LA VASCONIA; pues le son familiares el pincel y la pluma.

En cuanto á Constantino, su carrera empieza á ser brillante, y es muy posible que, antes de lo que suponíamos, le oigamos en el teatro de la Opera.

Damos la bienvenida al distinguido pintor, agradeciéndole sus atenciones y buenos acuerdos.

Ejército y Armada.—Hemos recibido el primer número de una nueva publicación ilustrada, que como demuestra el título de estas líneas está consagrada al ejército y armada. En su primera página aparece un magnífico retrato del actual Presidente de la República, y aparte de otros muchos grabados del texto hay un magnífico como que representa el trofeo de la Reconquista de 1808.

Auguramos al Sr. Remón L. Arias, propietario y fundador de dicha publicación un éxito lionjero.

Centro Navarro.—La comisión Directiva de esta Sociedad para el año económico 1898/99, ha quedado designada en la forma siguiente:

Presidente	Sr. Eleuterio Ancil
Vice id	" Miguel A. Ochoa
Tesorero	" Gregorio Barandalla
Pro Tesorero	" Domingo Marticorena
Pro id	" Miguel Maisterra
Vocales	" Crisanto Ayanz
"	" Hilarión Eslava
"	" Juan J. Sanz
"	" Juan Cordeu
"	" Mauro Andrés
"	" Benito Lusarteta
Suplentes	" Martín Saralegui
id	" Francisco Yragui
id	" Dámaso Sagasti
Bibliotecario	" Martín Saralegui

Todos ellos constituyen un inmejorable elemento que sabrá continuar dignamente la marcha progresiva del Centro.

Viajeros.—Han regresado de Europa recientemente:

Sra. Dominga L. de Mendizabal y familia, Petra M. de Sarasqueta, L. Sarasqueta, J. Urbina, J. H. Urteaga y familia, B. Bengoechea, M. Bengoechea, Etxecopar, D. Apesteguy, F. Aguirre Machain, G. Guerediain, J. Apesteguy, R. Giordia, Dr. Eulogio Mendaza.

—También tuvimos el gusto de saludar días pasados á nuestro estimado amigo don Avelino de Uriarte acompañado de su señora esposa que viene con objeto de radicarse por algún tiempo en el país.

En la Plaza Euskara.—Las anunciadas fiestas españolas que tuvieron lugar en la Plaza Euskara el jueves último, despues de la ceremonia religiosa que se celebró en el Hospital Español para conmemorar el vigésimo primero aniversario de aquella institución benéfica, vieron bastante concurridas.

El día once continuarán con algunas novedades.

Fallecimiento.—Nuestro amigo D. Florencio Valdivielso ha tenido la desgracia de perder un hijo de corta edad. Acompañamos al amigo en su dolor.

Número 158.—Repetimos á los Sres. suscritores que no encuadernen "La Vasconia," tengan la bondad de proporcionarnos el N° 158, correspondiente al 20 de Febrero último á cambio de cualquier otro.

## A los Srs. Suscritores y Agentes de Campaña

*Por razones de buena administracion, les suplicamos encarecidamente quieran tener la bondad de enviar sus saldos, á la mayor brevedad.*



## ALAVA

En una de las reuniones celebradas por el Ayuntamiento de Vitoria se puso á discusión si en las próximas fiestas de Nuestra Señora de la Blanca se habían de dar corridas de toros por cuenta del Municipio. En vista de las pérdidas ocasionadas el año pasado, que alcanzaron á 30.000 pesetas, algunos concejales, con muy buen juicio, se opusieron á que se dieran corridas; pero salieron derrotados en la votación. Habrá toros aunque se hunda la administración concejil. Ya se rehace España, ya... ¡enseguida!

En la próxima renovación de diputados en Alava tócales salir á los cuatro representantes del distrito de Laguardia señores Santa María, Iradier, González Mateo y Oñate.

Nada se hablaba aun de cómo ha de constituirse la Corporación ni quienes han de ocupar los cargos de presidente y vice presidente de la Diputación.

Hay quienes creen que seguirá presidiendo la citada corporación el Sr. Elio, y otros suponen que éste no continuará ocupando la poltrona del presidente.

Según la cotización oficial, el trigo de Alava se vendía á 31.75 pts. y 32.25 el quintal métrico. El de la Rivera alcanzó 32.25 y 33.25 el quintal.

La cebada de Alava 21.50 y 20.

Avena, 19.50 y 18.50; maíz, 22.50 pesetas qntal.

De R. O. se ha dispuesto la creación de un nuevo puesto de guardia civil en Salinas de Añana (Alava) en vista de la importancia que ha adquirido aquel puesto; y del aumento de fuerza que ha tenido dicho instituto.

El Ayuntamiento de Salinas de Añana cede un edificio para destinarlo á Casa-cuartel.

Dice El Alavés, de Vitoria:

"Un cazador vitoriano que salió el otro día en busca de liebres, regresó á su casa con un lorito, que sin duda por charlatán se perdió y al que disparó un tiro.

Como suponemos que sería escapado de alguna casa, cuyos dueños tal vez anden buscándolo, tenemos el sentimiento de participarlo é invitarles á que recojan su cadáver por si quisieran dispensarle los honores de la disección."

Los ingenieros de minas Sres. Urrutia, Aranzadi y Gorostiza han sido encargados de los trabajos de preparación de las minas de Villarreal de Alava, propiedad de la compañía minera de Alava y Guipúzcoa recientemente constituida en Bélgica.

Los concejales carlistas del Ayuntamiento de Vitoria, señores Vadillo y Salazar, han sido acusados de abusos cometidos en el ejercicio de su cargo.

Con motivo de la inauguración de los estudios superiores en el Ateneo de Madrid, el ilustre Becerro de Bengoa ocupó una de las cátedras, pronunciando un elocuente discurso.

## GUIPUZCOA

En la fábrica de armas de Placencia se inició un incendio que afortunadamente fué sofocado en seguida.

El pueblo entero acudió á prestar sus auxilios.

No hubo ninguna desgracia que lamentar; pero las pérdidas materiales se calculan en unas 4.000 á 5.000 pesetas.

Se ha inaugurado en Vergara el nuevo Hotel del Siglo, en la calle de Vidacruzeta, del que es propietario D. Vicente Idarreta.

Dicen que cuenta con una magnífica instalación eléctrica y toda clase de comodidades.

Al quedar constituida la Diputación de Guipúzcoa ha dirigido los siguientes telegramas de saludos á las Diputaciones hermanas:

San Sebastián 4.—Presidente Diputación Guipúzcoa al de (Alava, Navarra, y Vizcaya). Constituida Diputación Guipúzcoa adopta primer acuerdo contestar afectuosamente fraternal saludo de su hermana y ofrecerle cooperación decidida entusiasta para bienestar prosperidad solar vasco-navarro.—José Machimbarrena.

El juzgado de Azpeitia llama á los herederos de D. Juan José Lasu.

Dicen de San Sebastián que el número de automóviles vá en aumento considerable en aquella ciudad.

El digno magistrado de la audiencia de San Sebastián, don Buenaventura Barcaiztegui ha ascendido en su brillante carrera, y en virtud de su ascenso irá como fiscal á la audiencia de Bilbao.

En Barcelona han obtenido el título de ingenieros industriales los jóvenes donostiarros D. Ramón Gortazar y D. Jorge de Satrustegui.

De los veinte señores diputados que componen actualmente la Corporación provincial de Guipúzcoa, dos son ingenieros industriales, los señores Machimbarrena y Balbás; dos arquitectos, los señores Camio y Pavia; dos médicos, los señores Uranga é Ituarte; dos farmacéuticos, los señores Aguirrezabala é Indart; siete abogados, los señores Egaña, Guereñain, Azpiri, Itarte, Santo Domingo, Lasquibar y Alberdi; un licenciado en Ciencias, don Eusebio Aranguren; un comerciante, el señor Echeverría (don Feliciano); y los restantes tres diputados señores Zavala-Anchieta, Echeverría (don Luis María) y Gomendio, propietarios, sin profesión.

Han fallecido en San Sebastián:

Srs. José Munariz y Liceaga, Cleto Garayalde y Goitia, Santiago Salbide, Ambrosio Ursoro, Manuel Anorya, Claudio Macazaga, Dionisio Gabarain, Romón Agote y Goicoechea, Domingo Salaverria, y D. Ramón de Satorrea y Serrano, cónsul general y encargado de Negocios que fué durante muchos años en el extranjero.

Sras. María Portu Picabea, Josefa Aguirre Bengoechea, Juliána Euzola, Dolores Berri é Insausti, Matilde San Sebastian y Arrieta.

En Tolosa: D. Ramón Zabala y Salazar, jefe de los integristas guipuzcoanos.

En Motrico: el anciano presbítero D. José Agustín de Urreiztieta.

En Cegama celebrarán sus bodas dentro de pocos días tres individuos, que son hermanos.

El Ayuntamiento de Eibar ha solicitado autorización del ministro de Fomento para cubrir el cauce del río Ego en el emplazamiento de la nueva Casa Consistorial, proyectada por el arquitecto don Ramón Cortazar, en una longitud de 98,90 metros, contados á partir del puentecillo particular del señor Azpiri.

La obra consiste en la construcción de tres muros paralelos, que dejan entre sí dos líneas de seis metros. Los de ribera, serán continuos; el central en claraboya con arcadas de tres metros de luz.

Según noticias, parece que ha sido nombrado Rector de la Universidad de Oñate un sabio vicario castrense que en la actualidad se halla prestando sus servicios en Filipinas y que muy pronto embarcará con rumbo á la península para tomar posesión de su nuevo destino.

El Gobernador de Guipúzcoa ha aprobado el proyecto de construcción de un h6spital para contagiosos en la villa de Eibar.

Se ha recibido en la Diputación de Guipúzcoa el valioso donativo con que el laureado escultor Aniceto Marinas y los conocidos fundidores Masriera y Campuis, han querido demostrar su agradecimiento á las atenciones que debieron á dicha Corporación provincial, cuando el año próximo pasado se inauguró en Zumárraga el notable monumento á la memoria del insigne guipuzcoano López de Legazpi, conquistador de archipiélago filipino.

Consiste el obsequio recibido, en una exacta reproducción, á tamaño reducido de unos 50 centímetros, de la notable estatua erigida en Zumárraga, hecha ex profeso por el eximio artista con verdadero *amore*; reuniendo la circunstancia de que

habiéndose fundido en bronce, por el procedimiento de molde perdido, no puede hacerse reproducción alguna. La estatuita va colocada sobre un precioso pedestal de mármol rosa, en el cual en artística cartela de dorado bronce, se halla grabada una dedicatoria.

La Comisión provincial acordó en sus últimas sesiones satisfacer á la Hacienda la cantidad de 361.528.25 pesetas, para pago del primer trimestre de contribucion y otros conceptos tributarios que debe satisfacer la provincia de Guipúzcoa al Estado en el corriente ejercicio, según el concierto económico vigente.

Dicen de Vergara:

Son muy notables las obras que se llevan á cabo para salto de agua en el barrio de Santos Mártires de esta villa por don José Miguel Aranguren.

La toma de agua se há hecho construyendo una presa hidráulica de forma trapezoidal de un grueso medio de 2,50 metros y tres de altura próximamente.

El edificio destinado á depósito ocupa un solar de 150 metros cuadrados de terreno.

La longitud total del cauce es de 850 metros de los que 400 son en tunel.

La dirección de tan importantes obras está á cargo del ingeniero donostiarra D. Ramón de Elosegui.

Ha dejado de existir en Villafranca la señora duquesa de Solferino, víctima de penosa y larga enfermedad.

Se ha repartido el nuevo reglamento por el que se regirá la banda municipal de San Sebastián, y cuya confección la han ultimado y detallado los actuales concejales que componen la comisión de Fomento de aquella Corporación.

San Sebastián va en aumento en sus habitantes, pues resulta que en diez años, de 1887 á 1897, ha habido un aumento de 7.323 personas, de la manera siguiente: En 1897, 36.370; en 1887, 29,047. Diferencia de más, 7.323.

En la iglesia del Antiguo, de San Sebastián, se ha verificado el enlace de la hija mayor de los duques de Castroterreño, con el acaudalado propietario mejicano Sr. Villamil.

El templo se hallaba adornado con profusión de flores y fueron padrinos, la duquesa de Medina-Sidonia y el duque de Castroterreño en representación de Sus Majestades los Reyes doña Isabel y don Francisco.

La novia lucia un riquísimo traje blanco con adornos de encaje.

La compañía de artillería destacada en Bilbao, que manda el capitán Sr. Canellas, ha sido destinada á la guarnición de San Sebastián.

Fundada en motivos de salud, ha presentado la dimisión de su cargo en la comisión de Monumentos históricos y artísticos de Guipúzcoa D. Antonio Arcaç, correspondiente de la Real Academia de la Historia y director de la revista "Euskal-Erria."

## NAVARRA

Durante el mes de Octubre último nacieron en esta provincia 364 varones y 324 hembras, total 688, fallecieron 326 y 349 respectivamente, total 675, y se celebraron 120 matrimonios.

En Pamplona ocurrieron en el mismo mes 72 nacimientos (36 varones y 36 hembras) 82 defunciones (42 y 40) y 20 matrimonios.

El popular abogado Dr. Mata y Oneca ha sido elegido presidente de la Diputación foral para el nuevo ejercicio administrativo.

En la fábrica de charoles de D. Pablo Noblea, en Alsasua, se declaró un violento incendio, quemándose el departamento de las tintas é inutilizándose algunas calderas.

Ha sido encausado el Sr. Sustaeta, director del "Pensamiento Navarro," órgano de los carlistas, por un artículo atacando al Gobierno.

El gobernador de Navarra Sr. Dieffruno ha sido trasladado á Córdoba, nombrándose en su lugar á Bernardo García.

El primero de Noviembre quedó librado al público el nuevo trozo de carretera de Arrieta á Espinal.

Al fin el famoso toro *Borrego* fué muerto á tiros por la Guardia civil de Huarte-araquil.

Se ha hecho ya en la imprenta provincial la tirada de los cuadernos de Navarra y se ha acordado exenderlos al precio de 16 pesetas. Forman dos grandes volúmenes.

La Diputación de Vizcaya mandó á la de Navarra simienta del Roble de Guernica, la cual será sembrada en la plazoleta del Archivo de Pamplona.

Las heredades de Mendavia serán permanentemente regadas con las aguas obtenidas de una desviación del Ebro.

En Tudela se ha establecido una escuela de dibujo y pintura y otra de música.

El Orfeon Pamplonés se propone asistir á los concursos que han de celebrarse durante la exposición de Paris. Este año han entrado á la corporación 31 orfeonistas nuevos.

La cosecha de aluvias en Lerin se calcula en 14.000 rebos.

Los feligreses de Cascante hicieron una rogativa á Ntra. Señora del Romero para que proteja el triunfo de D. Carlos. "¡Vaya una embajada!,"—habrá dicho la olorosa Virgen.

El ex-presidente de la Diputación Sr. Eserverri, después de una notable acción política genuinamente vascongada, se ha retirado á vivir á Lumbier, donde tiene la mayor parte de sus propiedades.

Dicen de Tudela que una sociedad de Bilbao, ha presentado al sindicato del Campo de Traslapuerta una proposición, comprometiéndose á darle doble cantidad de aguas para el riego de las que en la actualidad disfruta, si dicho sindicato cede á la sociedad mencionada por 40 años el sobrante de la fuerza que tiene en sus norias, para poder dedicarla á los usos que estimen convenientes.

Ha sido nombrado Consejero de instrucción pública el sabio histólogo don Santiago Ramón Cajal.

Han fallecido en Tafalla:

D.ª Canuta Gorriz y don Juan Vergara.

En Murchante:

D. Benito Martinez Castro y D. Gabino Martinez.

En Lerin:

D.ª Juliana Alcalde y doña Josefa Maeztu.

En Fitero:

D.ª Dominica Gil y D. Donato Garijo.

En Bilbao:

D.ª Magdalena Olaguibel.

En Zaragoza:

D.ª Lorenza Corralé y Pasa.

## VIZCAYA

En la capital vizcaína se verificó el mes pasado una apuesta original entre un conocido comerciante de ganado lanar y un matarife, que antes de ahora ha hecho otras apuestas originales.

El comerciante daba al matarife una ventaja consistente en la mitad del camino, á bajar del monte Arnótegui.

Cada uno de los apostantes dió tres caídas y por fin ganó el matarife, pues el comerciante no llegó á la meta.

La apuesta consistió en un opíparo almuerzo para varios amigos.

La Diputación de Vizcaya ha remitido ya á la de Navarra simiente del árbol venerando de Guernica, para sembrarla delante del Archivo.

Dice un diario bilbaino:

"Con el señor Gobernador militar conferenció una comisión de mineros para hacerle saber el disgusto que reina en la cuenca minera de Matamoros y La Arboleda con motivo de ciertas cuestiones surgidas entre los propietarios, según parece por la forma en que se depositan los escombros de las citadas minas.

El señor Aguilar, conferenció despues con el señor Gobernador civil y en esta conferencia se trató del asunto y de la manera de resolverlo."

Como respetuoso recuerdo de consideración y respeto, los empleados de las oficinas de la Diputación provincial de Vizcaya ofrecieron al presidente saliente don Manuel de Goyarrola un artístico diploma en colores.

Ha fallecido en París el señor conde de Ibarra, sobrino político del director del Banco de Bilbao, don Manuel de Barandica.

En sesión celebrada por la Cámara de Comercio de Bilbao acordó gestionar del gobierno la supresión del impuesto sobre el tráfico establecido como recurso para subvenir á los gastos de las guerras.

El mes pasado actuaba en Bilbao, en el Teatro nuevo la compañía dramática de Gonzalez-Valcárce.

Entre varios marinos vizcaínos y de las costas de Santander ha nacido el proyecto de explotar la pesca del bacalao en aguas de Escocia.

España trae del extranjero anualmente unos 46 millones de bacalao, que con fletes directos pagados á buques, también extranjeros, valen próximamente 30 millones de pesetas.

Ante la importancia de este negocio, no es, pues, descabellada la idea de realizar un ensayo para ver si tiene buen éxito la creación de tal industria.

Los individuos que pertenecen á los partidos nacionalista, regionalista, fuerista y euskalerríaco han comenzado á celebrar algunas conferencias en Bilbao con objeto de llegar á una inteligencia y constituir una sociedad genuinamente vascongada.

Parece que las negociaciones se hallan muy adelantadas. Se ha nombrado una ponencia para que redacte las bases.

Por otra parte, añade un periódico de Bilbao:

"Por noticias que han llegado hasta nosotros, sabemos que en esta villa va tomando cuerpo la idea de constituir una agrupación que siga las inspiraciones del general Polavieja."

La Diputación provincial de Vizcaya, durante el mes de Octubre ha socorrido á 127 soldados repatriados, ascendiendo el total de esos socorros á 2.210 pesetas.

Las autoridades civiles y militares de Vizcaya adoptaron precauciones para impedir cualquier conato de huelga en la zona minera.

Los obreros de la Arboleda trataron de abandonar el trabajo, pero fueron reprimidos.

Se temía que surgiera la huelga general.

En Ceánuri, Lujua, Echano, Arrieta, Guernica, Munguia y algunos otros pueblos parece que continúan los casos de fiebres tifoideas y de disenteria. Las autoridades han adoptado toda clase de precauciones á fin de evitar la propagación de tales enfermedades.

En Bilbao se publicaron dos hojas, una de ellas suscrita por "Varios vizcaínos amantes de su país," (la otra no llevaba firma ninguna), y en las dos se abogaba por la prolongación del ferro-carril de Triano.

El gobernador civil de Vizcaya ha oficiado al ayuntamiento de Bilbao ordenándole que anule cuantas disposiciones haya tomado en lo concerniente á la aplicación de las ordenanzas de Abando á la zona de la misma anteiglesia, anexionada á la jurisdicción municipal de Bilbao.

## REGION VASCO-FRANCESA

La Sociedad de Cacerías de Biarritz, que preside el marqués de San Carlos, se prepara para inaugurar sus monterías mensuales.

Se ha inaugurado en Biarritz bajo la presidencia del Alcalde de Anglet la segunda exposición de crisantemas, flores y fruta de la estación, organizada por la Sociedad de Horticultura.

El mes pasado se declaró en Hendaya un violento incendio en el granero de la casa de Francisco Loidi.

Este y su mujer habían estado momentos antes en dicho local con una vela encendida, y sin duda esto originó el incendio que produjo gran alarma en el pueblo.

No se pudieron salvar más que las bestias y los muebles.

La casa quedó destruida por las llamas.

Las pérdidas materiales se calculan en 9.000 francos.

La Reina Natalia de Servia ha enviado desde su residencia en Biarritz 50 trajes de invierno con destino á la Cruz Roja de San Sebastián, para soldados repatriados.

Los viajeros que procedentes de Francia pasaron por Port-Bou decían que en las montañas del Pirineo habían caído abundantes nevadas.

El tenor vasco-francés Altayrac, que tantos éxitos viene obteniendo en París, después de tener resuelto su matrimonio con una jóven, ha roto sus relaciones, á consecuencia de no haberse arreglado con los padres de la novia sobre una diferencia en el dote.

## INFORMACIONES

Se desea saber el paradero del presbítero don Ramón Goiria, natural de Guernica que hace 13 años vino al país. Dirigirse á esta Administración.

Dolores Olasagasti, habitante en San Sebastian (Guipúzcoa), barrio del antiguo caserío *Chalupaguillenea* núm. 11, desearía saber el paradero de su hermana Francisca que vino á esta República hace buen número de años.